



# GIANT

BY

PEK-ENG KOA

Trans. From the Taiwanese by C. J. Anderson-Wu

**WHY I LIKE IT:** *Poetry Editor HEZEKIAH writes...*

*Here is a short piece with a 'Giant' impact. It is a work by Pek-eng Koa presented in its original Chinese character form--a feast for the eyes, highlighting my ignorance. A Translation is provided by C. J. Anderson-Wu. I can only imagine her words are as captivating as the characters are fascinating. It begins by reading like a day in the life of a giant, the phrasing and imagery has such a refreshing originality. "...then the umbilical cord of a poem is cut" and we find the author as observer with all the allusions and anxiety of hyperbole.*

巨人

.

掙雲 攬月 搨星 擊日

燃花 煮樹 烘山 煎河

黏藝術 貼音樂 漆眠夢

裁記持 紮歲月 熨鄉愁

.

剪斷詩的肚臍帶

.

一隻半天懸的鷓鴣

額頸伸長頭舉懸懸

看我將太平洋

一喙啣焦

**Giant**

carrying clouds huddling the moon flinging stars throwing the sun

burning flowers cooking trees baking mountains frying rivers

adhering art pasting music painting dreams

cropping memories stitching time ironing homesickness

then the umbilical cord of a poem is cut

in the sky a fluttering eagle  
cranes its neck so high  
to see me gulping down  
all the water of the Pacific Ocean



**THE POET SPEAKS:** *“Giant” serves as the author's muse, illustrating the process of crafting a poem by selecting and weaving together inspirations drawn from the breathtaking imagery found in nature.*

**AUTHOR BIO: 【作者】**

柯柏榮，台南市安平人，1965年生。曾經因為強盜罪入獄2擺，將近17年。2003年仔內籬仔開始自修台語文學創作。2009年假釋出獄。

曾得過：教育部、打狗鳳邑、台中、台南、府城、南瀛、海翁、大墩、阿却賞、台文戰線、夢花、磺溪、鄭福田生態等30幾座文學獎。

著作：台語詩集《娘仔豆的春天》、《赤崁樓的情批》、《內籬仔的火金姑》、《記持開始食餌》。

曾任：台文筆會秘書長、《首都詩報》總編輯、《台語教育報》執行編輯。

現任職於台南市國高中台語教師、台語詩創作私塾班講師。

#### Author

Pek-êng Koa, born in 1965 in Taiwan, experienced a 17-year incarceration stemming from two robbery charges. In 2003, Pek-êng Koa embarked on a self-taught journey in Taiwanese writing, which kicked off a completely different direction of his life. By 2009, he gained his release on probation. Pek-êng Koa has authored four poetry collections and played a role in editing literature journals in the Taiwanese language. Presently, he imparts his knowledge in poetry writing in Taiwanese. Additionally, he has garnered over thirty literature awards in recognition of his contributions.

#### TRANSLATOR BIO:

##### 【譯者】

吳介禎是一位台灣作家，她的小說與詩發表於美國、英國、愛爾蘭、奈及利亞、南非、澳洲、冰島與印度等國的文學期刊。

#### Translator

C. J. Anderson-Wu is a writer from Taiwan, her fiction and poetry are published by literature journals in the US, the UK, Ireland, Nigeria, South Africa, Australia, Iceland, and India, among others.